

MARTA FAIRCLOUGH
UNIVERSITY OF HOUSTON
DEPARTMENT OF HISPANIC STUDIES
440 AGNES ARNOLD HALL
HOUSTON, TX 77204-3006
PHONE: OFFICE (713) 743-3007; FAX (713) 743-0935
E-MAIL: MFAIRCLOUGH@UH.EDU

(CV UPDATED JUL. 2012)

EDUCATION:

Aug. 2001 Ph.D. Linguistics (Interdisciplinary program English and Spanish departments) – University of Houston (Houston, TX).
Dec. 1996 M.A. Spanish Linguistics – University of Houston (Houston, TX).
Dec. 1994 B.A. Spanish and French – University of Houston (Houston, TX).

EMPLOYMENT AND ADMINISTRATIVE POSITIONS:

Aug. 2007 to Aug. 2009 Interim Chair of the newly formed Department of Hispanic Studies.
Aug. 2007 University of Houston (Houston, TX) – Associate Professor of Spanish Linguistics
2005-2007 University of Houston (Houston, TX) – Assistant Chair of Modern and Classical Languages and Director of Spanish Undergraduate Studies.
2001-Present Director of Spanish as a Heritage Language Program
2001-2007 University of Houston (Houston, TX) – Assistant Professor of Spanish
1997-2001 North Harris College (Houston, TX) – Professor of Spanish (Spanish Honors Program; Language Curriculum Team Member; implemented new Spanish courses for Hispanic Heritage Learners and Spanish for Business).

TEACHING AND RESEARCH INTERESTS:

Sociolinguistics with an emphasis on U.S. Spanish, Bilingualism, Heritage Language Education, Second Language / Second Dialect Acquisition.

COURSES TAUGHT:

UNDERGRADUATE

- Intro to Spanish Linguistics (University of Houston)
- Spanish Grammar Review (University of Houston)
- Spanish Phonetics and Phonology (University of Houston, University of Salamanca - Spain)
- Spanish Grammar for Teachers (University of Houston)
- Written Comm. for Hispanic Heritage Learners (University of Houston)
- Intermediate Spanish for Heritage Learners I and II (University of Houston)
- Beginning Spanish I and II (UH, North Harris College)
- Intermediate Spanish I and II (North Harris College)
- Spanish for Spanish Speakers (North Harris College)

- Spanish for Business (North Harris College)
- Second language Teaching Methods (University of Houston)
- Intensive Beginner Spanish for Heritage Learners (University of Houston)
- Teaching Spanish to Heritage Language Learners (University of Houston)

GRADUATE

- Historical Grammar (University of Houston)
- Research in SLA (University of Houston)
- Second Language Teaching Methods (University of Houston)
- Introduction to Quantitative Research Methods in Linguistics (Univ. of Houston)
- Teaching Spanish to Spanish Speakers (University of Houston)
- Spanish Grammar for Teachers (University of Houston – combined 4000/6000 levels)
- Research in Heritage Language Education (University of Houston)
- Language Testing (University of Houston)

PUBLICATIONS:

I. BOOKS

Spanish as a Heritage Language in the United States: State of the Field. Co-edited with Sara Beaudrie. (Forthcoming edited volume, Georgetown UP).

Spanish and Heritage Language Education in the United States: Struggling with hypotheticals. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana Libros – Vervuert. (2005)

REVIEWS OF THE BOOK:

Porras, Jorge. (Sonoma State University, Ca). 2008. *International Multilingual Research Journal* (2), 113 -116.

Vigil, Neddy A. (University of New Mexico, Albuquerque, NM). 2006. *Southwest Journal of Linguistics* 25 (2), 163 -167)

Velleman, Barry L. (Marquette University, Milwaukee, WI). 2006. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* IV, 2 (8), pp. 221 – 224.

II. ARTICLES / BOOK CHAPTERS

ARTICLES

"A working model for assessing Spanish heritage language learners' proficiency through a placement exam." *Heritage Language Journal* 9:1 (2012). Available from <http://www.heritagelanguages.org>

"Testing the Lexical Recognition Task with Spanish/English bilinguals in the United States." *Language Testing* 28:2 (2011), 273-297.

"Developing an Electronic Placement Examination for Heritage Learners of Spanish: Challenges and Payoffs." Co-authors: Flavia Belpoliti & Encarna Bermejo. *Hispania* 93:2 (2010), 270-289.

NOTE: This article was recognized by *Hispania* as the most downloaded in 2010 (see: Spaine Long, Sheri (Hispania Editor). 2010. "Most Frequently Downloaded Hispania Articles in JSTOR (To Date). *Hispania* 93:4.

"*Questionmark Case Study: Placement Exam for Heritage Learners of Spanish at the University of Houston.*" (2010). Available online: <http://www.questionmark.com/us/casestudies/UH.aspx>

"La prueba de decisión léxica como herramienta para ubicar al estudiante bilingüe en los programas universitarios de español." Co-Author: Carlos Ramírez. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura* 14:99 (2009), 84-99.

"Language Placement Exams for Heritage Speakers of Spanish: Learning from Students' Mistakes." *Foreign Language Annals* 39:4 (2006), 595 – 604.

"La enseñanza del español como lengua de herencia: Un curso de preparación para docentes." *Revista Iberoamericana de Lingüística* 1 (2006), 31 – 50.

"El lugar de la variación lingüística en la enseñanza de una segunda lengua." Co-Author: M. J. Gutiérrez. *Contextos Multiculturales* 3 (2005), 28-33.

"El (denominado) *Spanglish* en Estados Unidos: polémicas y realidades." *Revista Internacional Lingüística Iberoamericana* 2 (2003), 185 – 204.

"Expresiones de modalidad en una situación de contacto: 'Deber (de)' vs. 'Tener que' en el español hablado en Houston." *Southwest Journal of Linguistics* 19:2 (2000), 19-30.

"Discurso directo vs. discurso indirecto en el español hablado en Houston." *The Bilingual Review* 24:3 (1999), 217-229.

BOOK-CHAPTERS

"El '(re)conocimiento' del léxico español del estudiante hispano bilingüe en los Estados Unidos" (ANLE, forthcoming).

"Language assessment: From key theoretical considerations to academic placement of Spanish heritage language learners" (Forthcoming).

"Spanish as a heritage language in the United States: An introduction" Co-Author: Sara Beaudrie (Forthcoming)

"Spanish / English Interaction in U.S. Hispanic Heritage Learners' Writing." Chapter in Mar-Molinero, C. & Steward, M. (eds.), *Globalization and language in the Spanish-speaking world: Macro and micro perspectives*, 76 – 93 (2009). (2nd. ed. in paperback) London: Palgrave Macmillan.

"Incorporating Linguistic Variation into the Classroom." Co-Author: M. J. Gutiérrez. Chapter in Salaberry, R. & Lafford, B. (eds.), *The Art of Teaching Spanish: Second Language Acquisition, from Research to Praxis* (2006), 173 – 192. Washington, D.C.: Georgetown U.P.

"Spanish / English Interaction in U.S. Hispanic Heritage Learners' Writing." Chapter in Mar-Molinero, C. & Steward, M. (eds.), *Globalization and language in the Spanish-speaking world: Macro and micro perspectives* (2006), 76 – 93. London: Palgrave Macmillan.

“La Adquisición del Dialecto Estándar: Un estudio longitudinal del discurso hipotético en el Español de los Estados Unidos.” In Ortiz López, L. & Lacorte, M. (eds.), *Contactos y contextos lingüísticos: El español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas* (2005), 161 – 172. Madrid: Iberoamericana.

“La enseñanza del español a los hispanohablantes bilingües y su efecto en la producción oral.” Co-Author: N. Ariana Mrak. In Roca, A. & Colombi, C. (eds.), *Mi Lengua: Spanish as a Heritage in the United States, Research and Practice* (2003), 198 - 212. Washington D.C.: Georgetown UP.

“La adquisición de un segundo dialecto: el español estándar en una situación de contacto.” In Perera, J. (ed.), *Plurilingüisme i educació: els reptes del segle XXI: Ensenyar llengües en la diversitat y per a la diversitat* (2003), 365-372. Barcelona: Institut de Ciències de l'Educació, Universitat de Barcelona.

BOOK REVIEWS:

Otheguy, Ricardo, and Ana Celia Zentella. (2012). *Spanish in New York: Language contact, dialectal leveling, and structural continuity*. Oxford: Oxford UP. *Hispania* (Forthcoming)

Rivera-Mills, Susana V., and Daniel J. Villa, eds. *Spanish of the U.S. Southwest: A Language in Transition*. Madrid: Iberoamericana, 2010. *Hispania* 94.3 (2011): 551-553

WORK IN PROGRESS:

"Muestras de lexicalización en estudiantes hispanos bilingües en los Estados Unidos: Un estudio exploratorio" (Article, submitted).

CONFERENCES / PRESENTATIONS:

I. INVITED

- Feb. 2012 “The Spanish Program for Heritage Language Learners at UH.” Co-presented with Flavia Belpoliti. Texas A&M University - College Station, TX.
- Feb. 2012 “Lexical Availability in Bilingual Contexts: A Preliminary Study of Spanish Lexicon in Houston.” Presented at Texas A&M University- College Station, TX.
- Apr. 2009 “Spanish for Hispanic Heritage Learners: Language Program and Student Placement”. University of Texas – Austin, TX.
- Jan. 2008 “Heritage Language Education in Houston.” Co-presented with Flavia Belpoliti to HISD Foreign Language Program Directors, Houston Independent School District.
- Feb. 2008 “An Online Placement Exam for Heritage Speakers of Spanish.” TIMES (Texas Institute for Measurement, Evaluation, and Statistics Research Colloquia) UH - Houston, TX.

- Sept. 2005 "El aprendizaje del sistema verbal: estudio comparativo entre estudiantes de español como lengua de herencia y como segunda lengua." University of New Mexico, Albuquerque, NM.
- Aug. 2005 Workshop on "Teaching Spanish to Heritage Learners". North Harris College – Houston, TX.
- Feb. 2005 "Spanish / English Interaction in U.S. Hispanic Heritage Learners' Writing." Linguistics Colloquium - Rice University, Houston, TX.
- Oct. 2001 "Hypothetical Discourse in a Contact Situation: The Acquisition of the Standard Variety by Heritage Speakers of Spanish in the United States." *Pacific Second Language Research Forum* - Colloquium on Current Research in Second Dialect Acquisition at the University of Hawaii, Manoa.

III. PRESENTED

- Apr. 2012 "Using Background Information to Identify Spanish Heritage Language Learners and to Predict their Language Proficiency." *6th International Workshop on Spanish Sociolinguistics*, Tucson, AZ.
- Mar. 2012 "Identifying Heritage Language Learners in Academic Spanish Programs: Empirical Data Results from a Background Survey." *2012 American Association of Applied Linguistics Conference*, Boston, MA.
- Nov. 2011 "An Electronic Placement Exam for Heritage Learners of Spanish: Research, Development and Implementation." Co-presented with Flavia Belpoliti at the *CLASS Faculty Research & Creative Arts Reception*, University of Houston.
- Jul. 2010 "Lexical Availability in Bilingual Contexts: A Preliminary Study of Spanish Lexicon in Houston." *5th. International Conference of Hispanic Linguistics* – University of Limerick, Ireland.
- Apr. 2010 "Assessing Heritage Language abilities of Linguistic Minority Students in Academic Contexts." *New Challenges for Multilingualism in Europe* - Dubrovnik, Croatia.
- Feb. 2010 "Assessing Spanish Language Abilities of Hispanic Heritage Students Entering U.S. Universities." *First International Heritage Language Conference* - UCLA, Los Angeles, CA.
- Aug. 2009 "Muestras de lexicalización en estudiantes hispanos bilingües en los Estados Unidos: un estudio exploratorio." *I Congreso Internacional léxico e Interculturalidad* - San Miguel de Tucumán, Argentina.
- Feb. 2009 "Measuring Spanish Lexical Knowledge of U.S. Receptive Heritage Learners." *XXII Conference on Spanish in the United States and VII Spanish in Contact with Other Languages* - Miami, FL.
- Mar. 2008 "Creating a Computerized Placement Exam for Heritage Speakers of Spanish: Preliminary Results from the Pilot Test." *American Association of Applied*

Linguistics - Washington, DC. (Co-presented with Encarna Bermejo and Flavia Belpoliti).

- Nov. 2007 “Developing an Online Placement Exam for Heritage Speakers of Spanish: Challenges and Payoffs.” *Hispanic Linguistic Symposium* - San Antonio, TX. (Co-presented with Flavia Belpoliti and Encarna Bermejo)
- Apr. 2007 “Using Lexical Decision Tests as a Placement Tool for Early and Late Spanish/English Bilinguals.” *American Association of Applied Linguistics* - Mesa, CA. (Co-presented with Carlos Ramírez).
- Mar. 2007 “La prueba de decisión léxica como herramienta para ubicar al estudiante bilingüe en los programas universitarios de español.” *Spanish in the US / Spanish in Contact Conference* - Arlington, VA. (Co-presented with Carlos Ramírez).
- Apr. 2006 “El español del hablante de herencia antes del aprendizaje formal: Un análisis descriptivo del habla y la escritura.” *El español en sociedad / Spanish in Society Conference* - University of Strathclyde, Glasgow, UK.
- Mar. 2006 “The Spanish of Hispanic heritage speakers from Houston before formal instruction: A descriptive analysis of oral and written data.” *2006 GURT (Georgetown University Round Table on Language and Linguistics: Endangered and Minority Languages and Language Varieties)* – Poster presentation, Washington, D.C.
- Mar. 2005 “El español de los Estados Unidos: La presencia del inglés en la escritura de estudiantes bilingües.” *XX Conference of Spanish in the U.S. and Spanish in Contact with Other Languages*. Chicago, IL.
- May 2004 “El español en Estados Unidos: ¿hacia una gramaticalización del cambio de códigos?” *Second UK Symposium of Hispanic Linguistics*. University of Southampton - Southampton, UK.
- Apr. 2004 “Spanish / English Interaction in Heritage Learners’ Writing.” *American Association of Applied Linguistics* – Portland, OR.
- Dec. 2002 “Language Placement Exams for Heritage Speakers of Spanish: Learning from Students’ Mistakes.” *MLA Annual Convention* - New York City, NY.
- Oct. 2002 “SLA vs. SDA.: A Study of the Expression of Hypotheticality in Spanish.” Poster presentation at the *2nd National Conference on Heritage Languages in America* - Tysons Corner, VA.
- June 2002 “La adquisición de un segundo dialecto: el español estándar en una situación de contacto.” *XXIII Seminario Lenguas y Educación*. University of Barcelona - Barcelona, Spain.
- April 2002 “The Acquisition of the Standard Dialect by Heritage Learners of Spanish in the US: A Longitudinal Study of Hypothetical Discourse.” *XVIII Conference on Spanish in the United States*. University of Puerto Rico - San Juan, PR.

- Mar. 1999 "Heritage Language Education and Non-Monitored Oral Production in Spanish." XVII National Conference on Spanish in the United States. Florida International University – Miami, FL.
- Dec. 1999 "Heritage Learners of Spanish: An Exploratory Empirical Study of Standard Dialect Acquisition." Language and Society Division of the MLA Convention – Chicago, IL.
- Feb. 1998 "Modal expressions in a contact situation." 16th National Conference on Spanish in the United States. University of New Mexico – Albuquerque, NM.

SERVICE:

- Member UH Faculty Senate (Graduate Education and Policies Committee, 2012).
- Member Latino Faculty Council (Center for Mexican American Studies, UH).
- Member Executive Committee DHS (2010-Present).
- Member of the Grievance Committee DHS (2010/2012)
- Member of the Ad Hoc Committee – Review of 3000 Level Courses: Written Spanish DHS (Fall 2010)
- Implemented online student evaluations for all courses in the Department of Hispanic Studies.
- Interim Chair of the new Department of Hispanic Studies and Chair of the Executive Committee. (Fall 2007 to Fall 2009)
- Chair of the Committee for review of grand proposals for the Faculty Development Initiative Program (FDIP) funded by the Educational Technology and University Outreach (ETUO) Office of the UH.
- Director of Spanish Undergraduate Studies and Assistant Chair of MCL (Fall 2005 – Fall 2007)
- Helped develop a Distance Education Ph.D. program with the University of Texas, Pan American (2007)
- Member – MCL Chair Advisory Committee (Fall 2005 to Fall 2007).
- Coordinated the Instructional effectiveness report for MCL for the SACS accreditation (2006/2007)
- Developed the Spanish Heritage Initiative with the School of Law (Spring 2006)
- Member of the following Dissertation Committees:
 - Completed: Alejandra Balestra (2002), Angela Pedrana, Ed.D. (2004), Tonya Wolford (2005), Luisa Kluger (2006), Ana Hnat (2008), Encarna Bermejo (2009), Sonia Dupré (2009), Jennifer Ayres (2009), Flavia Belpoliti (2011).

- In progress (projected completion 2012-2013): Nora Vivas, Itzel Richarte, Alejandro Trovar, Beatriz de Angulo, Natalia Rosales-Yeoman, Marino Segura-Beltrán).
- Director – Masters' Thesis (Patricia Gubitosi, 2004; Burcu Mutlu, 2011; Sara Mason, 2012; in progress: Danna Casanova, Elena Berdasco, Megan Schultz).
- Director – Dissertation (In progress: Anel Garza; Ana Villanueva)
- Member of 72 M.A. and 23 Ph.D. Comprehensive Exam Committees (2002 - 2011)
- Taught over 40 Independent Studies courses (2002 – 2011)
- Director – Heritage Language Program (2001 to present).
- Member MCL Scholarship Committee (2003).
- Member Search Committee – Linguistics position (2002); Language Lab. Director (2003), Coordinator Spanish Basic Language Program (2005), two Visiting Assistant Professors (2008), Language Lab. Director (2008), Departmental Chair (2009); two Linguistics positions (2009), Departmental Chair (2010), Director Basic Language Program (2010).
- Member Undergraduate Studies Committee (2003 to 2006).
- Director UH Study Abroad Program – Salamanca, Spain (Summer 2002).
- Member Scholarship Committee - Institute of Hispanic Culture of Houston (2003 to 2006).

EDITING AND REVIEWING (2007- 2012):

- *Open Journal of Modern Linguistics*, Editorial Board Member. (August 2011 to present).
- *Ikala: revista de lenguaje y cultura*, Medellín – Colombia, Member of the Scientific Committee. (2007 to present).
- *Southwest Journal of Linguistics*, article reviewer (2012).
- *Bilingual Research Journal*, article reviewer (2011).
- *Heritage language Journal*, article reviewer (2008, 2009, 2011).
- *NEH Summer Stipends Program* – UH Division of Research, proposals reviewer (2011).
- *American Association for Applied Linguistics*, abstract reviewer (2007, 2011, 2012 Conferences).
- *Hispania*, article reviewer (Feb. 2010, May 2010, Aug. 2010).
- *Selected Proceedings of the Hispanic Linguistics Symposium*, article reviewer (May 2010, Aug. 2010).

- *Foreign Language Annals*, article reviewer (Summer 2007, Fall 2007, Spring 2009, May 2010).
- *IKALA, revista de lenguaje y cultura*, pre-review of articles (Mar. 2007, April 2007, Fall 2007, May 2009, May 2010).
- *First International Heritage Language Conference*, abstract reviewer (UCLA, February 2010).
- *Hispanic Linguistics Symposium*, abstract reviewer (Puerto Rico, Oct. 2009).
- Reviewer of a manuscript for an edited volume of selected papers from the *XXI Conference on Spanish in the US*. (Fall 2007)
- External tenure and/or promotion reviewer:
 - Fall 2010: UC, Irvine - California; Wake Forest University, North Carolina; Goucher College, Maryland.
 - Summer 2007: UC, Irvine

HONORS, AWARDS:

- Was awarded a teaching/research Fulbright Grant to Croatia (2013).
- Received a Curriculum Development award (\$14,880) to develop courses for a graduate certificate in U.S. Spanish and Heritage Language Education.
- Was awarded the UH Group Teaching Excellence Award (2012, Group Leader – SHL Program, \$30,000)
- Was granted the Provost's Faculty Travel Fund (\$750) for the 2011-2012 academic year.
- Was awarded three Program Developmental Funds (\$19,030 for FY 2008 / 2009, \$ 29,648 for FY 2009 / 2010, and \$ 20,000 for FY 2010/2011, with Dr. Manuel Gutiérrez) for the UTPA Project.
- Was granted funding for Curriculum support for the amount of \$7,282 to be used in the development of three hybrid courses, which are being developed and delivered by instructional faculty under my supervision as part of the UH Week-End University (2009).
- Was awarded (with Dr. Manuel Gutiérrez) a QEP Developmental Grant for the FY 2009 for the amount of \$10,295 for our project titled "Spanish Language Variation and Transfer among Generations in Houston".
- Funding for development of placement/credit and exit exams for students of Spanish – UH (2006), \$25,350 (Principal investigator).
- New Faculty Research Grant – UH (2004), \$6,000.
- Technology grant / Curriculum Development Award - Educational Technology and Outreach, UH (2003), \$2,750.

- University of Houston - Teaching Fellow (1995/1996).
- Recipient of 1996 Adjunct Teaching Excellence Award - Kingwood College.

PROFESSIONAL DEVELOPMENT:

- 2012 "Write Winning Grants" One-day workshop (UH – Jan. 6, 2012)
- 2011 "Everything you need to know to teach statistics in language testing classes," Workshop at the 33rd Language Testing Research Colloquium, University of Michigan. Ann Arbor, MI. June 21-25.
- 2008 Heritage Language Summer Research Institute – Harvard University, Cambridge - MA, June 23 – 27.
- 2005 "'Hybrid' Course: Design and Delivery" – CLASS IDT Workshop.
- 2004 Nominated and attended 2004 COW (CampusNet Online Workshop) – UH System Distance Education.
- 2003 WebCT Training Workshop - UH Dept. of Educational Technology and Outreach.
- 2002 Dept. of Educational Technology and Outreach: Teaching Innovation Workshop. UH - Language Acquisition Center.
- 2001 ACTFL's Modified Oral Proficiency Interview (MOPI) Tester Training Workshop.
- 2000 Workshop on statistical analysis, 29th NWAV Conference, East Lansing, MI.
- 1999 Workshop on teaching courses in Business Spanish, Montgomery College, TX.

PROFESSIONAL AFFILIATIONS:

Member of the following organizations: AATSP, ACTLF, MLA, LASSO, SIS and ALFAL.

LANGUAGE SKILLS:

English, Spanish, French, Croatian.

PERSONAL DATA:

Citizenship: USA
 Birthplace: Argentina
 Married, three daughters.

REFERENCES UPON REQUEST